



国家出版基金项目

NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

中國詩詞曲之輕重律

王光祈／著

近代名家散佚學術著作叢刊

【語言文獻】

山西出版傳媒集團
山西人民出版社



ISBN 978-7-203-08966-6



定價：12.80圓



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION

王光祈
◎ 著

中國詩詞曲之輕重律

山西人民出版社
山西出版傳媒集團

圖書在版編目(CIP)數據

中國詩詞曲之輕重律 / 王光祈著 · -太原: 山西人民出版社, 2015.3

(近代名家散佚學術著作叢刊 / 許嘉璐主編)

ISBN 978-7-203-08965-0

I. ①中… II. ①王… III. ①詩律—文學研究—中國

IV. ①I207.21

中國版本圖書館CIP數據核字(2015)第037105號

中國詩詞曲之輕重律

主 編 許嘉璐

著 者 王光祈

責任編輯 梁晉華

助理編輯 張 潔

出 版 者 山西出版傳媒集團·山西人民出版社

地 址 太原市建設南路21號

郵 編 030012

發行營銷 0351-4922220 4955996 4956039

0351-4922127(傳真) 4956038(郵購)

E-mail sxskcb@163.com 發行部

sxskcb@126.com 總編室

網 址 www.sxskcb.com

經 銷 者 山西出版傳媒集團·山西人民出版社

承 印 廠 山西出版傳媒集團·山西人民印刷有限責任公司

開 本 700mm×970mm 1/16

印 張 4.25

字 數 37千字

印 數 1—3000冊

版 次 2015年3月 第一版

印 次 2015年3月 第一次印刷

書 號 ISBN 978-7-203-08965-0

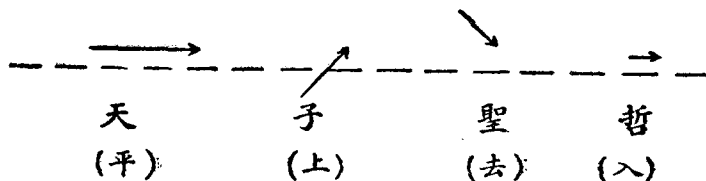
定 價 12.00圓

中國詩詞曲之輕重律(Metrik)

王光祈

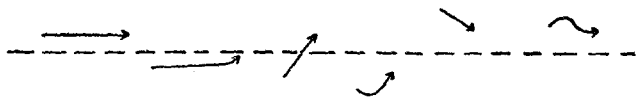
此書係成於民國十八年，但近來覺其應有補充之處，茲特補述如下：

吾國文字，向分平上去入四聲。平聲之音，平正；上聲之音，向上；去聲之音，向下；入聲之音，短促。所謂『平聲平道莫低昂，上聲高呼猛烈強，去聲分明哀遠道，入聲短促急收藏』是也。譬如『天子聖哲』四字，（此爲梁周捨對武帝所舉平上去入四聲之例。）則其聲音高低，有如下式：



在南曲之中，入聲之字，往往因歌聲延長之故，變爲平聲。於是遂有『讀則有入，唱則無入』之說。至於中國北方，則又以本無入聲之故，常將北曲入聲之字，分隸『平上去』三種之內。

又平上去三聲，各有陰陽二類。陰類之字，其音常高於陽類之字。故從前中國製譜之人常將陽類之字，比較陰類之字，低配一個『整音』，以分別之。（註一）。若繪爲圖式，則其形如下：



例如： 東 同 董 隴 凍 洞
 (陰平) (陽平) (陰上) (陽上) (陰去) (陽去)

凡入聲之字，改隸平聲者，皆爲『陽平。』改隸上聲者，皆爲陰上。改隸去聲者，皆爲『陽去。』（南曲：『陰入』長唱，則近『陰平』。『陽入』長唱，則近『陽平』。）

平聲之字，較之上去入三種仄聲之字，有下列兩種特色：（甲）在『量』的方面，平聲則『長』於仄聲。即徐大椿樂府傳聲所謂：『四聲之中，平聲最長』，是也。（乙）在『質的』方面，平聲則『強』於仄聲。（按平聲之字，其發音之初，既極宏壯而繼續延長之際，又能始終保持固有『強度』。）因此，余遂將中國平聲之字，比之於近代西洋語言之『重音』（accent），以及古代希臘文字之『長音』而提出：平仄二聲，爲造

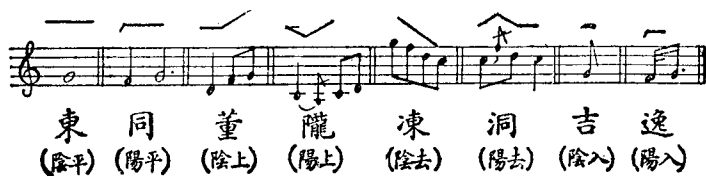
成中國詩詞曲的『輕重律』Metrik之說。蓋近代西洋詩詞之『輕重律』，係以『輕音』『重音』合組而成；古代希臘詩詞之『輕重律』，則以『短音』『長音』合組而成。（按希臘『輕重律』係將字音分爲長短二種；『長音』恰恰長於『短音』之一倍。）而中國之平聲，則兼有『重』『長』兩項特色，實爲全詩之重心。故中國律詩絕詩，亦多以平聲之字爲結尾。

本來中國語言，因其兼有四聲：忽升忽降，忽平忽止，之故，其自身業已形成一種歌調。再加以平聲之字，既長且重，參雜其間，於是更造成一種輕重緩急之節奏。故中國語言自身，實具有音樂上各種原素。此爲中國文學發達之最大原因；同時亦爲中國音樂衰落之最大原因。蓋中國製譜之人，填寫工尺，一以詩詞脚本爲準繩，不能自由發展其天才，故也。

中華民國十九年七月十六日，王光祈補記於柏林國立圖書館中。

（註一）據王季烈集成曲譜全集卷一第三十五頁；玉集卷一第十七頁，所載則中國崑曲，關於四聲陰陽製譜之法，其式如下：

中國詩詞曲之輕重律



東 同 董 隴 凍 洞 吉 逸

(陰平) (陽平) (陰上) (陽上) (陰去) (陽去) (陰入) (陽入)

中國詩詞曲之輕重律(Metrik)

王光祈

從音樂論點上觀察

此文原名 *Über die Metrik der chinesischen Dichtung und Musik*，係在德國雜誌 Sinica 之上發表。茲特譯出，以就正於國內研究文藝之士。惟其中有數段，係專為德國人而發者，（譬如中國詩詞曲各體之進化，等等。）現在將其省去。反之，此項學術用語及概念，有為吾國學界不甚習見者，（譬如『輕重律』Metrik 及『節奏學』Rhythmik 之類，）則特別加以詳解。換言之，此篇譯文已非廬山本來面目矣。民國十八年三月十三日，王光祈識於柏林國立圖書館內。

（一）詩與樂之密切關係

（二）法德英三國國歌之『輕重律』

（三）中國詩詞曲中之『輕重律』

（四）男性句尾與女性句尾

(五)平聲字與仄聲字之性別

(六)詩中轉韻與樂中轉調之比較

(七)中國近體詩之『輕重律』最有秩序

(八)『輕重律』與『漲縮律』之區別

德國研究『希臘節奏學』之著名學者R. Westphal (1826-1892), 於其所著音樂節奏大綱 *Elemente des musikalischen Rhythmus* 一書之中, 曾有言曰:『吾人可以直言不懼者, 即詩之起源, 同時便是樂之起源, 是也。所有詩與樂之密切關係, 直至今日猶依然存在者, 並非自該兩藝術之晚期進化始然, 乃是自有該兩藝術以來即係如此。最古之詩, 乃係一種歌調; 最古之樂, 乃係藏在詩句之中。直至詩與樂之晚期進化時代, 二者始各自獨立分離。於是詩則不歌而讀, 樂則另有樂器演奏。但最初所謂演奏, 亦無非用來伴歌而已。樂器而能演奏獨立調子, 乃係甚為遲晚之事。……』此種主張, 對於中國詩與樂之進化情形, 亦復完全適合。

『輕重律』一字, 法文名為 *metrique*, 德文名為 *m-*

etrik, 英文名爲 *metre*, 係表示詩中各字之『單音』, 何者宜輕何者宜重之格式。譬如法國國歌第一首: (其中符號, 一係表示『重音』, 或稱爲 *Accent*。∪ 係表示『輕音』。)

Marche des Marseillois.

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
Allons, enfants de la patrie,

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
le jour de gloire est arrive;

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
contre nous de la tyrannie

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
l'étendart sanglant est levé,

∪ ∪ — | ∪ — | ∪ ∪ —
l'étendart sanglant est levé.

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ —
Entendez-vous dans les campagnes

∪ — | ∪ ∪ — | ∪ ∪ —
mugir les féroces soldats?

— — — | — — | — — —
 Ils viennent jusqu' dans vos bras

— — — | — — | — — —
 égorger vos fils, vos compagnes.

— — | — — | — — | — — | — — | — —
 Aux armes, citoyens! Formez vos bataillons!

— — | — — | — — | — — | — — | — —
 Marchez! marchez! qu'un sang impur abreuve vos sillons!

馬賽市民之前進

起起起,愛國的男子!

自由之日已到矣!

反抗無道與專橫,

革命之旗已張起!

革命之旗已張起!

你們聽呀!什麼正在狂叫?

營中野蠻兵士大咆哮!

要來你們面前,

殺你們的兒子,殺你們的同道!

市民市民!快拿軍器!快組軍營!

一直殺得敵軍遍地尸橫！

又如德國國歌第一首：

Deutschland über alles.

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡
Deutschland, Deutschland über alles,

— ◡ | — ◡ | — ◡ | —
über alles in der Welt,

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡
weun es stets zu Schutz und Trutze

— ◡ | — ◡ | — ◡ | —
brüderlich zusammenhält;

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡
von der Maas bis an die Memel,

— ◡ | — ◡ | — ◡ | —
von der Etsch bis an den Belt;

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡
Deutschland, Deutschland über alles,

— ◡ | — ◡ | — ◡ | —
über alles in der Welt!

德國德國高出一切

德國德國高出一切，

於茲世界獨超絕，

倘能保爾衆，抗爾敵，

全體國民長相結；

東自買兒，西至馬色，

北自擺提南愛及；

德國德國，高出一切，

於茲世界獨超絕。

又如英國國歌：

God save the King.

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

God save our noble Queen

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

Long live our gracious Queen!

— ◡ ◡ | —

God save the Queen!

— ◡ ◡ | — ◡ ◡

Send her victorious,

— — — | — — —
happy and glorious

— — — | — — —
long to reign over us:

— — — | —
God save the Queen!

上帝保佑我后

上帝保佑我后安康!

聖后萬壽無疆!

上帝保佑我后安康!

賜伊勝利快樂,

更能名震萬方,

永作吾民之主。

上帝保佑我后安康!

(按以上三歌,余曾在拙著各國國歌評述中譯過。但上列譯文,乃係余最近將其改譯者。尤其是法國國歌,當時係照德文譯本轉譯,頗與原文意義不符。茲特根據原文,將其完全重譯一次。)

我們細看法國國歌之開始二句,其『單音』皆係

一輕一重，彼此相間，而且是先輕後重，西文名之爲『揚波式』Jambus。反之，德國國歌開始二句，則係先重後輕，西文名之爲『突後式』Trochäus。（按上列各歌之『輕重律』，余皆以『縱線』別其段落，以求醒眼。）此外還有兩種：一曰『阿娜拍斯土式』Anapaëstus，其組織爲——換言之，即兩輕一重，是也。二曰『大克低波式』Daktybus，其組織爲———換言之，即一重兩輕，是也。（英國國歌即係此格）以上四種，爲西洋詩歌之根本格式。每詩之中，或者專用一個格式，或者將各種格式混合用之。

西洋人之習漢文者，最怕中國人講究平上去入；中國人之習西文者，亦最怕西洋人講究 Accent。上列三首國歌之『輕重律』，我係從下列三方面：（甲）該國語言發音習慣上，（乙）西洋詩歌『輕重律』格式上，（丙）該歌音樂調子關係上，仔細考察而定者；但仍不能擔保其毫無錯誤。其中比較有把握的，要算是德國國歌。因爲無論如何，我究竟在德國住了九年，朝夕聽人歌唱，可以設法考察其輕重讀法之所在。至於英法兩國國歌，則余親聽該兩國人士歌唱之機會未免

太少，所以對於『輕重律』一事，只能就理論上加以決定；究竟實際歌唱，是否一如余所決定者，則此時尙須加以保留。但余可以擔保者，只是『大致不差』四字而已。

以上所述，即爲西洋近代詩歌之『輕重律』；換言之，只在『單音』之『輕』與『重』上注意。反之，古代希臘詩歌之『輕重律』，則在單音之『長』與『短』上注意；一個『長』，等於兩個『短』。（一＝一十）。專注意『輕與重』者，我們稱之爲『質的輕重律』。專注意『長與短』者，我們稱之爲『量的輕重律』。

至於我們中國詩歌之『輕重律』，則與近代西洋詩歌相同，均屬於『質的輕重律』一類。我們知道，中國作詩，須講究平仄；（上去入三聲，統稱爲仄。）填詞製曲，甚至於要在仄聲之中，細分上去入三聲。平聲字中係包含一切『重讀』之字，其性質爲向下沉墜的，富有收束力的，平穩有如泰山。反之，仄聲字中係包括一切『輕讀』之字，其性質爲浮於空中的，未有收束力的，輕飄有如遊絲。因此之故，我便直以西洋詩中表